

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации  
Александровой Елены Владиславовны «Фразеологизм как  
национально-культурная метафора: филолого-герменевтический аспект»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 10.02.19 – теория языка  
Тверь, Тверской госуниверситет, 2015

Рассматриваемый научный труд относится к пограничной области и интегрирует в себе лингвокультурологический и герменевтический подходы.

В эпоху глобализации усилилась и резко обострилась полемика лингвоуниверсалистов и лингводетерминистов; в этой ситуации насущно необходима разработка новых, более убедительных аргументов в пользу лингвокультурологического подхода. Именно этот факт определяет актуальность диссертации. Автор сосредоточился на специфике перевода фразеологических сущностей в художественном тексте, связав этот процесс с герменевтическим анализом соответствующей рефлексии и продолжив традицию, заложенную Г.И. Богиным и развитую научным руководителем диссертантки - профессором Н.Ф.Крюковой.

Цель исследования состоит в «выявлении специфики перевода фразеологических единиц в художественном тексте с учетом фиксации рефлексии в русле теории системомыследеятельности» (с.6). В рамках поставленной цели заявлено решение ряда масштабных задач: изучение способов фиксации рефлексии при понимании фразеологических единиц в англоязычном художественном тексте; анализ перевода фразеологических единиц в художественном тексте с английского языка на русский; сравнение «мозаики фиксации рефлексии» при понимании фразеологических единиц в тексте оригинала и перевода; выявление возможности достижения эквивалентности с точки зрения филологической герменевтики (с.6).

Объектом исследования выступает фразеологическая единица как национально-культурная метафора. В качестве предмета заявлено выявление специфики пробуждения рефлексии фразеологическими единицами как



национально-культурными метафорами, используемыми в английском художественном тексте и его переводе на русский язык.

Новизна и теоретическая значимость труда Е.В. Александровой состоят в разработке и применении герменевтического подхода к анализу и переводу фразеологизмов.

Помимо вспомогательных частей работы, текст диссертационного исследования состоит из двух глав, раскрывающих понятийно-концептуальные основы работы (глава первая) и фразеологизм как средство метафоризации и стимул для рефлексии и перевода (глава вторая), также двух приложений.

Автор подробно рассматривает становление фразеологии, проблемы фразеологического значения, фразеологическую номинацию понимая ее в духе трактовки ЛЭС (с.20). Особое внимание уделено исследованию и интерпретации фразеологизмов с позиции филологической герменевтики. Диссертантка очерчивает пределы интерпретации, отметив, что «применение герменевтического подхода подразумевает: переход от традиционно рассматриваемого уровня значений на уровень смысловых отношений; рассмотрение ФЕ как системы явных и неявных смыслов» (с.30). Вслед за Г.П.Щедровицким диссертантка настаивает на разграничении понятий “значение” и “смысл”. С опорой на идеи названного философа Е.В. Александрова рассматривает фразеологизмы с точки зрения филологической герменевтики и переходит от уровня значений к уровню смысловых отношений, представляя фразеологизм как систему явных и неявных смыслов, конструируемых в процессе метафоризации. Метафоричность фразеологизмов обсуждается как триггер - пусковой механизм рефлексии. Диссертантка предлагает выделять для изучения метафорического потенциала фразеологизмов как пускового механизма рефлексии семь возможных схем её фиксации, разработанных на основе трех поясов системомыследеятельности Г.П. Щедровицкого и определяющих различные виды процесса и результата понимания.



Исследовательская глава посвящена переводу фразеологизмов как национально-культурных метафор и рефлексивным основаниям их перевода, что, несомненно, представляет собой новую, нетривиальную задачу.

В этой главе рассмотрено значительное количество фразеологизмов, встречающихся в художественных произведениях на английском языке, их перевод русский и его анализ с позиции рефлексии и ее способов, предложенных автором в главе первой.

Последовательно рассмотрен перевод фразеологизмов с фиксацией рефлексии в поясе мысли-коммуникации; их перевод с фиксацией рефлексии в поясе невербального мышления и в поясах мысли-коммуникации и мыследействия.

Диссертация содержит два объемных приложения. В первом представлены фразеологические единицы, при переводе которых в художественном тексте сохраняется мозаика фиксаций рефлексии; в Приложении 2 приводятся фразеологизмы, при переводе которых происходит нарушение мозаики фиксаций рефлексии.

Изложенная характеристика работы свидетельствует о достойном похвалы научном энтузиазме диссертантки, ее высокой мотивированности и вовлеченности в исследовательский процесс.

Как и всякая самостоятельная работа, диссертация Е.В.Александровой не лишена полемических моментов, к изложению которых мы переходим.

1. В категориальный аппарат работы включены понятия, не имеющие лингвистической интерпретации – «мозаика рефлексии», «мозаика фиксаций». Это не позволяет в полной мере понять исследовательскую интенцию автора. Например, фрагмент на стр. 22 - «Фразеологизм обладает двойственной природой: с одной стороны ФЕ включает слова, составляющие его, рефлексия над которыми фиксируется в конкретных поясах системомыследеятельности, с другой стороны – в тех же поясах системомыследеятельности другую мозаику фиксаций даёт целостное значение фразеологизма. При этом



отличительной чертой фразеологической единицы является то, что при включении ее в текст фиксация рефлексии может иметь рисунок, отличный от того, который отражает значение фразеологизма вне текста» - не позволяет понять, что именно имелось в виду. Такие пассажи, к сожалению, не единичны.

2. Чрезмерно значительное место в теоретической части диссертации занимают разного рода экскурсы (например, разнообразие мнений при осмыслении метафоры в истории лингвистики; классификации фразеологического состава языка; обзор взглядов на эквивалентность перевода). Свидетельствуя о широкой эрудиции автора и глубине освоения проблематики, эти крупные фрагменты диссертации все же не имеют непосредственного отношения к заявленной проблематике и подчас мешают сосредоточиться на главном – герменевтическом подходе, изложение которого, напротив, нуждалось бы в большей экспликации и убедительности, с чем связано третье замечание:

3. Представление результатов могло бы быть более «дружественным» к читателю. Так например, многочисленные схемы даны без пояснений или с минимальным пояснением, что затрудняет их понимание. То же касается приложений, которые очень выиграли бы, будь им предпослан небольшой поясняющий комментарий. Работу украсило бы и более подробное описание количественных характеристик материала исследования.

Названные замечания не снижают общей положительной оценки работы. Данные, полученные диссертанткой, нетривиальны, вносят вклад в исследование фразеологии и теории перевода, а тема, безусловно, нуждается в дальнейшей научной разработке. Две главы диссертации представляют ход и результаты исследования в движении от общего к частному. Положения, выносимые на защиту, выводятся из общей логики и промежуточных выводов.

В диссертации получены результаты, обеспечившие:



- вклад в теорию языка в области герменевтики, фразеологии, общего языкознания;

- герменевтическое выявление и более подробное описание способов рефлексии и их отражения в художественном переводе.

Результаты исследования найдут отражение в теоретических курсах по общему языкознанию, фразеологии, герменевтике, теории перевода и теории коммуникации, а также на практических занятиях по интерпретации текста и переводу.

Количество публикаций (7 научных статей, в том числе 3 в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК.) соответствует требованиям ВАК РФ. Список источников содержит 207 наименований.

Автореферат исчерпывающе отражает основное содержание диссертации; требования к научному стилю выдержаны.

Все сказанное позволяет заключить, что диссертация представляет собой самостоятельное завершённое исследование, соответствует заявленной цели, решает поставленные задачи, формулирует обоснованные выводы и соответствует требованиям, предъявляемым к квалификационным трудам на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка. Автор – Е.В. Александрова – заслуживает присуждения искомой ученой степени.

Профессор кафедры  
теоретической и прикладной лингвистики  
Института иностранных языков

ФГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет»  
доктор филологических наук  
профессор

А.В. Кирилина



Подпись руки Кирилина А.В. достоверно:  
Начальник организационного отдела  
Александрова Е.В.  
"24" 09 2015 г.